

مدل‌های یادگیری و یاددهی و مشارکتی (مییم):

پیوند دادن تفکر پیچیده مقاطع آموزشی
کودکان به دوره دکتری

مؤلف:

جان ویلیسون

مترجمان:

دکتر سید آیت‌اله رزمجو — استاد دانشگاه شیراز
شادی فروتنیان — دانشجوی دکتری دانشگاه تهران



انتشارات پیام



سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

سرشناسه

ویلیسون، جان :
Willison, John

عنوان و نام پندآور

محل های یادگیری و یاددهی مشارکتی (مبیم): پیوند زدن تفکر
پسچله مقاطع آموزشی کودکان به دوره دکتری / مؤلف جان
ویلیسون؛ مترجمان سیدآیت الله رزمجو، شادی فروتیان.

مشخصات نشر

تهران: پیام، ۱۴۰۰.

مشخصات ظاهری

۳۰۰ ص.

978-622-98048-0-3

شابک

وضعیت فهرست نویسی

فهرست

یادداشت

عنوان اصلی:

The Models of Engaged Learning and
Teaching Connecting Sophisticated Thinking
from Early Childhood to PhD, 2020

موضوع

آموزش و پرورش -- فلسفه

موضوع

Education -- Philosophy

موضوع

تدریس

موضوع

Teaching

موضوع

یادگیری

موضوع

Learning

شناسه افزوده

رزمجو، سیدآیت الله، ۱۳۵۳ -، مترجم

شناسه افزوده

Razmjoo, Seyyed Ayatollah

شناسه افزوده

فروتیان، شادی، ۱۳۵۹ -، مترجم

رده بندی کنگره

LB۱۴/۷

رده بندی دیویی

۱/۳۷۰

شماره کتابشناسی ملی

۷۵۶۸۲۹۵



نام کتاب:

مدل‌های یادگیری و یاددهی مشارکتی (مبهم):
پیوند زدن تفکر پیچیده مقاطع آموزشی
کودکان به دوره دکتری

نویسنده:

جان ویلیسون

مترجمان:

سیدآیت اله رزمجو، شادی فروتنیان

صفحه‌آرایی:

تحریریه انتشارات

نوبت و سال چاپ:

اول ۱۴۰۰

شمارگان:

۱۰۰

بها:

۷۵,۰۰۰ تومان

شابک:

۹۷۸-۶۲۲-۹۸۰۴۸-۰۳

همه‌ی حق و حقوق ترجمه‌ی این اثر برای مترجمان و ناشر محفوظ است.

هرگونه اقتباس و کپی‌برداری از ترجمه‌ی این اثر بدون اجازه‌ی کتبی ناشر پیگرد قانونی دارد

آدرس:

تهران، میدان انقلاب، خیابان همایون پناه، پلاک ۱۷۰، واحد همگف

تلفن مرکز پخش:

۰۲۱-۶۶۵۶۹۰۰۹ ۰۹۱۹-۳۷۰۶۹۱۵

E-mail: yamam.nashr@yahoo.com



@yamam2015



yamam_nashr



0919-3706915

■ فهرست

۱۱	مقدمه‌ی مترجمان در باب اصول و فنون ترجمه
۱۷	مقدمه
۲۷	فصل ۱: هدف چیست؟
۲۷	۱،۱ هدف
۳۸	۱،۲ جنبه‌های مییم
۳۸	۱،۲،۱ جنبه‌های مییم
۴۲	۱،۲،۲ پیوستار استقلال یادگیری
۴۵	۱،۲،۳ مییم به عنوان یک روال تفکر
۴۷	۱،۳ چتر نجات
۵۴	۱،۳،۱ ویژگی‌های مییم در داستان «چتر نجات»
۶۱	۱،۴ مغز صد میلیاردی: یادگیری از ماقبل تاریخ بشر...ا
۶۳	۱،۴،۱ سمورها و دانش فنی بشر

۶ □ مدل‌های یادگیری و یاددهی مشارکتی (میم)...

- ۶۷ ۱,۴,۲ زمین اجتناب ناپذیر: مشکلات سدها
- ۶۹ ۱,۵ میلیاردها مغز بیشتر: مشکلاتی که ما با آن روبه‌رو
- ۶۹ هستیم به ذهنیت پژوهشی نیاز دارند
- ۷۵ ۱,۶ ساختار این کتاب
- ۷۹ ۱,۷ نتیجه‌گیری: یادگیری دانش آموزش که طنین انداز است
- ۸۱ فصل ۲: از چه چیزی استفاده خواهیم کرد؟
- ۸۱ ۲,۱ معرفی مدل‌های یادگیری و یاددهی مشارکتی (میم)
- ۸۲ ۲,۱,۱ چشم انداز کلی
- ۸۵ ۲,۱,۲ ریشه‌های میم
- ۹۰ ۲,۲ فلوراید نقره
- ۹۲ ۲,۳ تجارب دانشجویی از جنبه‌های مختلف و استقلال میم
- ۹۲ ۲,۳,۱ اقدام و شفاف‌سازی
- ۱۱۰ ۲,۳,۲ کشف و تولید
- ۱۱۵ ۲,۳,۳ ارزیابی و بازتاب
- ۱۲۲ ۲,۳,۴ سازماندهی و مدیریت
- ۱۲۷ ۲,۳,۵ تجزیه و تحلیل و ترکیب
- ۱۳۵ ۲,۳,۶ ارتباط برقرار کردن و به کار بستن
- ۱۴۳ ۲,۳,۷ فزاینده بودن، بازگشتی بودن و بی‌نظمی
- ۱۴۷ ۲,۴ نتیجه‌گیری: تعامل، سازگاری، سیالیت و مالکیت

۱۴۹	فصل ۳: چگونه سازماندهی کنیم؟
۱۵۰	۳,۱ ارتباطات مییم
۱۵۱	۳,۲ مدل های متعدد در کل سطوح آموزشی و زمینه های مختلف
۱۵۳	۳,۲,۱ سال های ابتدایی دوره کودکی
۱۵۵	۳,۲,۲ سال چهارم و پنجم ابتدایی
۱۵۶	۳,۲,۳ سال ششم ابتدایی
۱۷۸	۳,۳ خارج از پارامترهای مییم
۱۷۹	۳,۴ نتیجه گیری: اشتراک با سازگاری
۱۸۳	فصل ۴: به چه چیزی اعتماد داریم؟
۱۸۳	۴,۱ مصرف کنندگان زودباور یا کاربران هوشمند؟
۱۸۶	۴,۲ انقباض
۱۸۸	۴,۳ تجزیه و تحلیل مییم از انقباض
۱۹۵	۴,۳,۱ تارا به چه چیزی اعتماد داشت؟
۲۰۰	۴,۴ سه جهت گیری نظری برای یادگیری: عینی گرایی...
۲۰۳	ساخت گرایی شخصی
۲۰۳	ساخت گرایی اجتماعی
۲۰۴	۴,۵ درک سه نظریه با استفاده از مثال «انقباض»
۲۰۵	۴,۵,۱ دیدگاه عینی گرایانه در مورد «انقباض»
۲۰۸	۴,۵,۲ دیدگاه ساخت گرایی شخصی در مورد مثال «انقباض»

۸. مدل‌های یادگیری و یاددهی مشارکتی (مییم)...

۲۱۱. ۴,۵,۳ ساخت‌گرایی اجتماعی در حال کوچک شدن
۲۱۳. ۴,۵,۴ هر سه نظریه
۲۱۴. ۴,۶ زیربنای نظری مییم
۲۱۷. ۴,۶,۱ نظریه استقلال یادگیرنده و معلم
۲۲۰. ۴,۶,۲ استقلال و استعاره در کناریکدیگر
۲۲۲. ۴,۷ به مییم اعتماد دارید؟
۲۲۴. ۴,۸ نتیجه‌گیری: گفتگوها و بحث‌ها
۲۲۷. فصل ۵: مییم چه معنایی دارد؟
۲۲۸. ۵,۱ موقعیت یابی نظریه‌ها / ایده‌های یادگیری معاصر
۲۲۹. ۵,۱,۱ نظریه مفاهیم آستانه
۲۳۴. ۵,۱,۲ نظریه بارشناختی
۲۳۸. ۵,۱,۳ پیوندگرایی
۲۴۱. ۵,۱,۴ کارگزار تأملی شون
۲۴۵. ۵,۱,۵ از نظر سازمانی تخریب‌کننده است...
۲۵۲. ۵,۲ استفاده از مییم برای طراحی و بهبود برنامه درسی
۲۵۳. ۵,۲,۱ اقدام پژوهی معلمان
۲۶۰. ۵,۲,۲ اقدام پژوهشی مشترک: از قابلیت انتقال مطالعات...
۲۶۸. ۵,۳ نتیجه‌گیری

بسمه تعالی

■ مقدمه‌ی مترجمان در باب اصول و فنون ترجمه

از دیر زمان، ترجمه در فرهنگ بشری، حتی در فرهنگ ایرانی وجود داشته است. کتابهای بسیاری از زبان سنسکریت و زبانهای دیگر، به ویژه در دوره ساسانیان ترجمه شده که نمونه بارز آن کلیله و دمنه و الف لیلة و لیلة (هزار و یک شب) است، بعدها نیز در دوره اسلامی متون زیادی از فارسی، هندی و یونانی به زبان عربی ترجمه شده است و این رسم ترجمه تا قرنهای بعدی ادامه داشت، بنابراین در سنت فرهنگی ما، ترجمه سهم فراوانی داشته و نقش مهمی در انتقال تمدن ایفاء نموده است، اما ظاهراً چندان تحقیق معتبر و مدونی درباره اصول و روش های ترجمه صورت نگرفته که آدمی بتواند، قواعد فن ترجمه را از آن بیاموزد.

مسلماً ترجمه خود فنی از فنون علمی است، در دوره اخیر، عده ای از دانشمندان درباره «علم بودن» ترجمه سخن گفته اند، زیرا مترجم در کار خود اثری هنری آفرینش و ابداع می کند، به همین دلیل است که گفته می شود: تألیف و تصنیف آسان تر از ترجمه است، زیرا در نوشتن همواره دست نویسنده باز و می تواند اندیشه خود را آزادانه با قلم سحر خود به هر نحو که بخواهد، برگرداند، اما

در ترجمه، وی ناچار است تا هدف و مقصود نویسنده را بازگو و منظور نویسنده مبدا را به شنونده و خواننده خود با امانت انتقال دهد، بدیهی است که این امر مستلزم هنر ماهرانه‌ای است که از عهده هر فردی بر نمی‌آید، از این جهت گفته می‌شود که لازم است مترجم با سه چیز به طور اساسی آشنا باشد:

۱، تسلط به زبان مبدأ

۲، تسلط به زبان مقصد

۳، تخصص و تسلط علمی بر موضوع مورد ترجمه،

امروزه نظرات متعددی با رویکردهای مشابه در خصوص ترجمه، اصول و روش ترجمه و ویژگی‌های یک مترجم خوب مطرح است، فرح‌زاد (۱۳۷۴) معتقد است که از دیدگاه صاحب‌نظران یک مترجم خوب دارای سه ویژگی کلیدی: الف، تسلط به زبان مبدأ ب، تسلط به زبان مقصد و ج، تسلط به موضوع معون و کلمات مورد ترجمه می‌باشد، وی معتقد است که بسیاری از صاحب‌نظران «ترجمه خوب را ترجمه‌ای می‌دانند که در آن مترجم توانسته باشد برای متن زبان مبدا، نزدیکترین و مصطلح‌ترین معادل را در زبان مقصد و بالعکس بیابد» (ص، ۳).

لطفی‌پور ساعدی (۱۳۸۳) معتقد است در تعریف ترجمه دیدگاه‌های مختلفی وجود دارد و تعاریف متعددی از آن به عمل آمده است، از دیدگاه وی، نایدا (۱۹۶۴)، کت‌فورد (۱۹۶۵) و نیومارک (۱۹۷۶) تعاریف جامع و مانعی در باره تعریف ترجمه ارائه نمودند که به طور کلی بیانگر آن است که: «ترجمه عبارت است از معادل یابی طبیعی پیام فرستنده به گیرنده، نخست از لحاظ معنایی و دوم از لحاظ سبک»، «جایگزینی مواد متنی در یک زبان (زبان مبدأ) با مواد متنی معادل در زبان دیگر (زبان مقصد) و بالعکس»، «ترجمه فن و

حرفه‌ای است که در آن سعی می‌شود تا يك پیام نوشتاری در زبانی را با همان پیام، در زبان دیگری جایگزین کنند» (لطفی‌پور ساعدی، ۱۳۸۳، ص ۶۶).

شاید به طور خلاصه بتوان گفت که ترجمه، جریانی فعال میان دو زبان است که در آن يك پای مترجم در زبان مبدا و پای دیگری در زبان مقصد است و مترجم از این طریق، پلی میان دو زبان برقرار می‌کند، به همین دلیل مترجم همواره میان دو نگرانی به سر می‌برد: از يك سو نگران این است که خواننده، ترجمه او را درک نکند و از سوی دیگر نگران این است که پیام نویسنده را ساده و یا تحریف نماید.

۲، انواع ترجمه

به طور کلی می‌توان فرایند ترجمه را به سه شکل تقسیم نمود:

الف، ترجمه کلمه به کلمه

همانطور که از اسم این شکل ترجمه مشخص است، مترجم در ترجمه کلمه به کلمه دقیقاً جمله زبان مبدا را با ترجمه تک تک کلمات به زبان مقصد برمی‌گرداند، به نمونه‌های زیر توجه کنید:

1) *He jumped,*

(۱) / او پرید،

2) *John went,*

(۲) جان رفت،

همان طور که مثال‌ها نشان می‌دهند تمامی کلمات به همان ترتیبی که در زبان مبدا قرار دارند، به زبان مقصد ترجمه شده‌اند، اما گاهی اوقات انجام چنین کاری عمدتاً به دلیل عدم تطبیق ساختارهای زبان اول و دوم امکان‌پذیر نیست، یکی از بارزترین

نمونه‌ها در این مبحث محل متفاوت قرارگیری صفت در جمله است به این ترتیب که در زبان انگلیسی برخلاف فارسی صفت قبل از اسم می‌آید، به نمونه زیر توجه کنید:

3) *A black car,*

۱۳) یک ماشین مشکی

در چنین عدم تطابق ساختاری، به شکل دوم ترجمه که تحت اللفظی نام دارد رو می‌آوریم.

ب، ترجمه تحت اللفظی

در این نوع ترجمه، مترجم می‌کوشد تا با حفظ معنا و مفهوم کلی کلمات جمله در زبان مبدأ، تطبیق لازم را از نظر ساختاری در زبان مقصد انجام دهد، به نمونه زیر توجه کنید،

4) *Sara gave a black car to Mary,*

۱۴) سارا یک ماشین مشکی به مری داد.

همان‌طور که ملاحظه می‌کنید، مترجم با حفظ معنی تک تک کلمات و با توجه به ساختار قرارگیری اجزا جمله شامل اسم، صفت، مفعول و فعل، ترجمه را به صورت تحت اللفظی انجام داده است، بعضی اوقات ترجمه کلمه به کلمه و تحت اللفظی جملات پاسخگوی نیاز مترجم نیستند که در این حالت به نوع سوم ترجمه، مفهومی، رو می‌آورد.

ج، ترجمه مفهومی (ارتباطی یا آزاد)

در ترجمه مفهومی، مترجم سعی می‌کند منظور نویسنده و مفهوم اصلی زبان مبدأ را به مقصد انتقال دهد، در چنین ترجمه‌ای ممکن است برای رساندن مفهوم، معنای کلمات و ساختار زبان

مبدأ به کلی تغییرکند، به عبارتی، درچنین ترجمه‌ای حرف اول را رساندن مفهوم زبان مبدأ می‌زند، حتی اگر مترجم مجبور به استفاده از کلمات و ساختاری جدید شود، به نمونه زیرتوجه کنید.

5) *Make hay while the sun shines.*

۵) تا تنورگرم است نان دربند،

6) *When in Rome, do as the Romans do.*

۶) خواهی نشوی رسوا، همرنگ جماعت شو،

7) *I would be most grateful if you could call me at 9:00.*

۷) اگر لطف کنید و ساعت ۹ تماس بگیرید، خیلی ممنون

می‌شوم،

8) *Education is not an end but it is a means to end.*

۸) تعلیم و تربیت هدف نیست بلکه وسیله‌ای برای رسیدن به

هدف است،

همان‌طور که مثال‌ها نشان می‌دهند، این شکل ترجمه بیشتر در ترجمه عبارات استعاری، ضرب‌المثل‌ها و متون تخصصی به کار می‌رود.

طبق توضیحات ارائه شده می‌توان نتیجه گرفت که ترجمه کلمه به کلمه و ترجمه تحت‌اللفظی خیلی به یکدیگر شبیه بوده و در واقع ترجمه تحت‌اللفظی، ترجمه کلمه به کلمه را در برمی‌گیرد، درحالی که این دو شکل ترجمه در مقابل ترجمه مفهومی قرار دارند، به طوری که می‌توان ترجمه کلمه به کلمه و تحت‌اللفظی را روی هم ترجمه معنایی نامید و با ترجمه مفهومی مقایسه کرد.

ترجمه مفهومی یا ارتباطی بیشتر به گیرنده پیام توجه دارد تا به فرستنده آن، برعکس ترجمه معنایی نمی‌خواهد از دنیای فرستنده،

فاصله بگیرد، ترجمه ارتباطی به وارد کردن ساختهای صوری و معنایی نامانوس از زبان مبدا به زبان مقصد، تمایلی نشان نمی‌دهد، اما ترجمه معنایی می‌کوشد تا آن‌جا که امکان دارد ساختهای مزبور را وارد زبان مقصد کند، ترجمه ارتباطی خواننده را مهم‌تر از نویسنده می‌انگارد درحالی که ترجمه معنایی اولویت را به نویسنده می‌دهد، ترجمه ارتباطی آسان‌تر خوانده می‌شود، اما این خطر وجود دارد که چیزی که می‌خوانیم و یا ترجمه می‌شود، به‌طور کامل گفته نویسنده نباشد.

برعکس، در ترجمه معنایی سعی بر این است که تمام الگوهای ساختی و در نتیجه معنایی زبان مبدا به زبان مقصد برگردد و گاه حتی بر آن تحمیل شود و طبیعی است که چنین ترجمه‌ای را به راحتی نمی‌توان خواند، مترجمی که شیوه ترجمه معنایی را به کار می‌گیرد یک چشم و نیم خود را به متن و نیم چشم خود را به ترجمه اختصاص می‌دهد. کتاب حاضر که به میم معروف است بر اساس چارچوب ترجمه مفهومی طراحی و تنظیم شده است.

دکتر سید آیت اله رزمجو - استاد دانشگاه شیراز
شادی فروتنیان - دانشجوی دکتری دانشگاه تهران